



# Últimas noticias de la informática en el mundo de la traducción

Durante dos jornadas intensas e inolvidables, se realizó el I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, al que asistieron 262 personas y que estuvo colmado de exposiciones y paneles donde se plantearon cuestiones relativas al mundo común de las palabras, las lenguas y las nuevas tecnologías.

Con una concurrencia de 262 personas, el 5 y 6 de noviembre se realizó el I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción. Dicho evento, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y su Comisión de Recursos Tecnológicos, tuvo lugar en la Sala de las Américas del Hotel Sheraton Libertador.

La apertura del encuentro estuvo a cargo de los traductores públicos Gabriela González y Damián Santilli, consejera a cargo y coordinador, respectivamente, de la Comisión de Recursos Tecnológicos. La bienvenida al público fue acompañada por la presentación del cuaderno profesional *Herramientas informáticas*, editado por el CTPCBA y coescrito por los miembros de dicha comisión.

En la primera ponencia, «Salir a localizar: un acercamiento», los traductores públicos Lía Díaz y Matías Desalvo introdujeron el tema de la localización, explicaron sus conceptos básicos y hablaron de localización de videojuegos y software, así como de los obstáculos más comunes y las herramientas más usadas. A continuación, el licenciado en Sistemas de Información Lucas Cornel alertó sobre las amenazas de seguridad en Internet y explicó en qué consiste el delito informático, entre otros temas. Ilustró su charla con casos reales, además de mostrar cómo utilizar las redes sociales sin riesgos.

Después de un breve receso, se realizó la primera videoconferencia del encuentro, a cargo de la traductora, docente e investigadora Silvia Flórez, quien expuso los conceptos básicos del software libre para traductores y mostró recursos para la selección y utilización de herramientas libres. Luego, la traductora Pamela Gulijczuk, oradora visitante de la provincia de Entre Ríos, habló de localización: explicó sus ventajas para el traductor, se refirió a la situación

actual del mercado de servicios lingüísticos en el mundo, comentó casos específicos y sugirió herramientas de localización.

Con la propuesta de reflexionar sobre el axioma de que cada día se escribe peor, los traductores públicos Mariano Vitetta y María Cielo Pipet ejemplificaron cómo y cuánto las redes sociales influyen en el uso del español. También recomendaron páginas web donde realizar consultas en línea sobre nuestro idioma. Otra invitación a la reflexión llegó con la presentación del Trad. Públ. Damián Santilli, quien se refirió a la importancia de la enseñanza de informática aplicada a la traducción en la carrera de traductorado. Comentó la situación actual del tema en universidades argentinas y del exterior, así como los recursos para el correcto dictado de la materia.

Y en la siguiente ponencia, la Trad. Públ. Cecilia Pont Apóstolo mostró las herramientas informáticas que las personas ciegas pueden usar para traducir. Describió las limitaciones de accesibilidad en la traducción y postuló posibles soluciones.

Sin dudas, el orador más esperado fue Xosé Castro Roig, quien cerró la primera jornada. Enfatizó la importancia de la palabra: cómo comunicar un mensaje a través

de redes sociales y blogs con profesionalismo. Y se refirió al SEO o *Search Engine Optimization*, es decir, al posicionamiento en buscadores.

Al finalizar la primera jornada, se invitó a la audiencia y a los oradores a la cena de *networking*.

En la apertura del segundo día, Elena Stella, traductora y docente universitaria, habló de educación superior a distancia y recursos tales como las plataformas Moodle. Luego, Juan Baquero, director general de Texo, expuso sobre la migración de SDL Trados 2007 a SDL Trados 2009/2011. Entre los puntos que trató, se destacan la compatibilidad entre archivos de trabajo y memorias de traducción, las funciones de mayor productividad y el control de calidad.

A continuación, desde Austria y a través de una videoconferencia, Peter Sandrini, traductor y docente de la Universidad de Innsbruck, brindó otra perspectiva sobre el software libre. Habló de los últimos avances de la tecnología para traductores, además de describir los cambios y las tendencias que se observarán en los años venideros. En la página de Facebook del CTPCBA, se publicó un enlace para poder seguir la videoconferencia en línea.



Otra oradora del exterior fue Johanna Angulo, quien presentó la localización como una ventaja competitiva. Postuló ejemplos de problemas y sus respectivas soluciones en lo referente a proyectos de localización. Finalmente, habló de las competencias que se requieren para localizar y resaltó la importancia de adaptar nuestro trabajo al mercado y, por consiguiente, conocer las culturas que nos competen cuando traducimos.

Previo al receso del almuerzo, la empresa Texo realizó un importante sorteo de diccionarios y licencias de SDL Trados, entre otros regalos, en beneficio de la organización Traductores sin Fronteras.

Más tarde, Laureana Pavón presentó una ponencia enfocada en la productividad. Explicó qué es la productividad y los factores que inciden en ella. Sugirió al traductor autónomo alternativas para aumentarla a través de diversos tipos de software específico (tales como herramientas CAT, reconocimiento de voz y traducción automática). Asimismo, comentó sobre estrategias de comunicación y destacó la necesidad de cultivar un «valor agregado» (es decir, el manejo de varios recursos informáticos, como la localización y ciertas herramientas de diseño gráfico, entre otros). Luego, la Trad. Públ. Sandra Cantero introdujo el tema del *Cloud Computing* o informática en la nube. Explicó sus beneficios y desventajas, además de recomendar alternativas gratuitas y comerciales.

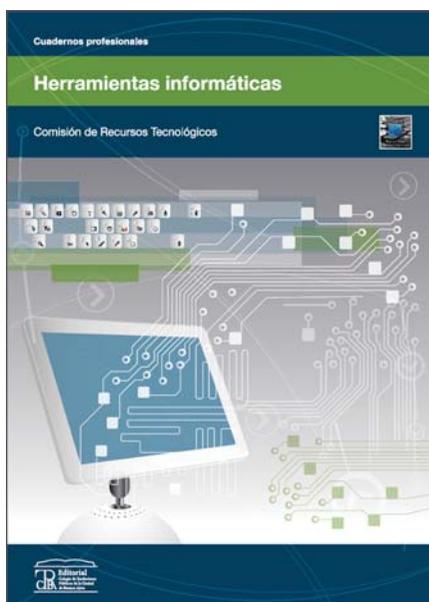
La invitación al debate se produjo cuando Gabriela González y Damián Santilli subieron nuevamente al estrado para debatir sobre traducción automática. Además de destacar sus ventajas y la necesidad de formar al futuro profesional con la realidad del mercado, advirtieron cómo muchas veces los recursos tecnológicos son usados por terceros para estafar al traductor.

El cierre del encuentro quedó a cargo de la oradora destacada, Cecilia Saia, licenciada en Psicología y *Community Manager*. Su presentación estuvo dedicada a las redes sociales y los blogs como recursos para dar a los traductores mayor visibilidad profesional. Comenzó por trazar la diferencia entre *Social Networking* y *Personal Branding*. Mostró cómo optimizar el perfil en línea y el uso de las redes sociales más conocidas (Twitter, Facebook y LinkedIn). También, explicó cómo crear un blog y un sitio web, y aconsejó sobre su contenido.

Durante el cierre del encuentro, los miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos agradecieron la presencia del público y de los oradores. Para terminar, se realizó un sorteo con importantes regalos. ■



## Presentación del cuaderno profesional *Herramientas informáticas*



Todo traductor, por definición, es curioso. En nuestra tarea cotidiana, nos toca investigar diversos temas —sea turismo, nanotecnología, derecho penal, etcétera— para encontrar la traducción «perfecta» y, así, llegamos a convertirnos en seudoexpertos del tema en cuestión. En muchas ocasiones, sucede también que debemos completar proyectos de grandes cantidades de palabras en poco tiempo, lo que supone mayor complejidad.

El avance de la informática presenta muchas soluciones y ventajas para nuestra labor profesional, ya que en Internet podemos encontrar un sinfín de recursos lingüísticos (glosarios, enciclopedias, bases de datos de imágenes, suites ofimáticas, entre otros); además, en nuestra computadora podemos instalar diccionarios, memorias de traducción, contadores

de palabras para hacer presupuestos, programas de control de calidad y muchos recursos más. Esto agiliza el proceso de traducción porque permite, entre muchos otros beneficios, volver a utilizar traducciones de documentos que ya tradujimos y términos para los cuales ya invertimos horas de investigación.

En el Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, la Comisión de Recursos Tecnológicos presentó una nueva publicación: el cuaderno *Herramientas informáticas*. En él encontrarán no solo artículos sobre todas estas herramientas necesarias para facilitar nuestro trabajo, sino también un gran impulso para aplicar la curiosidad traductora al maravilloso mundo de la informática aplicada a la traducción. El cuaderno se puede adquirir a través del sitio web y de la Biblioteca del CTPCBA. ■